

主 題	O maan ko gagasawan 何謂親屬	地點	花蓮-光復-馬太安	報導	何有柯 Onak tafeg
		時間		記音	黃貴潮 Lifok
		編號	Am 7 a 235-307	翻譯	黃貴潮 Lifok

I Matini sato kiraan ira 'i, pakaco-
如今說道這事 (結) 從何
waay ko cigagasawan ira 'i, ko Fata'an sa-
表示 氏族 (結) (注) 社名 說道
to ko sowal.
(注) 話

1 我要講述 Fata'an
社的所謂 Gagasawan。
例如：父方三、四家或者
母方二、三家這些家構成
團體即稱為 Gagasawan。

Yaa:n pakmamaay haw. Arai pakainaay.
這是父方的說 又 母方的

Ira 'i, ano saspas ko pakamamaay ira ano
若四位 由父方的 (結) 若
tatolo ko pakainaay, iraan kora nika o
三位 (注) 母方的 那些 那個因 (注)
Gasaw han kiraan haw.
氏族說這事 說

2 Iraan sato mikadafo ko fa'inay ira
此故 入贅 (注) 男性 (注)
sa, o Gagasawa:nto kiraan.
此 (注) 氏族 這些人

之 我 們 的 習 慣 上 男
子 都 要 入 贅 於 女 方 之 家。
這個男子入贅的婚家
也稱為 Gagasawan。

Ano mikadafo ko fa'inayan a wawaan. Han-
若入贅 (注) 男性 (結) 孩子 如此
aw ko sowal. kiraan haw. Itira ko Gaga-
由話 這事 說 在此 (注) 氏族
sawan saan.
說到

3 Ira 'i, ano citlek ko paror ira
又 若 有事情 (注) 家庭 他
iraan ko mihayomay. Ano tatosas ko fa'inay
就是 (注) 協助者 若兩位 (注) 男性
a wawa a mikadafo ira tinano o pakainaay
(結) 孩子 (結) 入贅 (結) 由於 (注) 母方的
pakamamaay.
父方的

3 要是那一家有二
三位入贅者，有一天母
家發生事情時，這些人
都回來協助解決母家的
種種問題。連他們的子
女也來參與。所以母家
稱子女方而入贅者(婚前)
稱為父方。要是入贅者
身老当家父時，生病或

Iyaan sa itira ko pitadem haw. Han ako
此故 (注) 埋葬 說 如此 (注)

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

ko sowal tiraan irasa, matira kiraan.
 (主)說 這些 事故 這樣 這是

死亡時，不必回到母家
 受照顧或者善後。以上
 如此。

4 Ira'i, o caay ka polog haw, ira'i,
 (結) 主, 不 做 集合 說 (結)

4 我側彼此相處和

ano malpalo ko wawa, ano mala'alaw to
 若 相打架(主)孩子 若 相爭 (結)

睦才對。好比說：自家

Sawidan to sarigrig no loma', ano tatolo
 友人 (目) 鄰居 屬家 若 三個

孩子跟鄰居的孩子打架，

sarigrigan, ano saspas sarigrigan, a hagh-
 鄰居 若 四個 鄰居 (結)

或組友之間不愉快，

agan sato ko wawa.
 如此(主)孩子

或孩子側結成三四個人

Mala'alaw to 'acam awidan ira'ira malpalo.
 (目) 友人 相打架

爭發時，絕對不得以

5 Iyaan ko saka, ra sato kiraan ira, o polog
 (主) 事故 而且 這是 (結)

(官前討論) 以
 免小事做大題論個不停。

aka pamama haw, aka paina haw, a mipalo.
 不得 靠父 說 不得 靠母 說 (結) 改打

5 再說：凡是孩子

Aka papton a mipalo.
 不得 靠兄弟 (結) 改打

側的吵架(改打)父母和親

Hanaw ko sowal tiraan.
 如此(主)說 此事

親戚大人不得于預免得

6 Ano misagagasawan matira, fancal a
 若 親戚 會議 這怎么做 良好 (結)

事情變成鬧大。
 6 要有了這件事召

matira? ira'i, cika folaw kini o amatiya
 這怎么做 (結) 不使 移動 這個(主) 結果

向親屬處理並要求對方

kini o apa'iloan kiya o nipaloay?
 這個(主)要求處分 那個(主)改打者

賠償的話，那麽不就等

7 Ano taynianto itini ipa'ilasan, i'ol-
 若 來到 在這裡 地名 在地

於將對方(如害者)強迫搬

aw, itini i'olalip a matiya, o matiraay
 名 在這裡 在地名 (結) 如此 (主) 這種的

家移住嗎？
 7 每家如果搬到 P-

ira, salogan a matiya?
 說 良善 (結) 這怎么做

'irasan, 'Olaw, 'Olalip
 這個地方那麽你的鄰居

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

8 Yosanay kinian sa, a cimato ko tihi
 為此 這事 說 (估)是誰 主 伴侶
 namo matiya o kapahho? milisafon a matiya
 你們 這麼做 (估)尚年輕時 召集 (估)這麼做
 a misaniyaro' yosanay kinian sa, cika
 (估)構成部落 因此 這事 說 不
 godo a matiya to tao a matiya a mafolaw?
 羞恥 (估) 這麼做 (估) 由他人 (估) 這麼做 (估) 移動
 Yosanay kinian sa, inian kinian.
 為此 這事 說 這 就是

9 Iyaan ko saka, mapahckan no cidal
 此 (估) 故 所建立的 屬 太陽
 'ira to folad 'i, anana' ka caka gihagih
 及 (估) 月亮 (估) 希望 做 不 動搖
 ko Fata'an
 由 馬太安

Yosanay kinian sa, ra sa tora 'ira, aka
 為此 這事 說 如此說 這個 (估) 不得
 pama:ma amalpalo haw! Han ako sa kiraan.
 硬交者打擾 相改打 可否 如此我 說 這事

10 Iyaan ko saka, masaay hakiya o ma-
 此 (估) 故 究竟 如何 由 受
 gicay
 受害者

"Aka pipalo ha 'inay a matiya cidokaa
 不要 打人 (敬語) 孩子 (估) 這麼做 會受傷
 Kamo!"
 你們

han no sowal. Sa ko Sapalgaw.
 如此 (估) 屬 說 讓 通 (估) 族長

11 Iyaan ko saka, ira saan ko 'ilo h-
 此 (估) 故 才 有 (估) 轍 說
 aw. Iya cikapolog ko Fata'an. Han ako ko
 此時 不 召集 (估) 由 馬太安 說 我 由

還有誰呢?
 8 再說; 如果這
 做還有誰你的朋友呢?
 如果年輕人 都走了 我們的
 部落構成什麼樣的部
 落呢? 這不 是 招
 來人家的取笑嗎?

9 我們的馬太安部落
 創社以來 未 搖動 過; 如
 同太陽和月亮一樣 站得
 穩固。因此我們的社人應
 該互助相幫 快樂地生活
 在一起才好。

10 要是在社內 遇見
 這種改打的情況 你們應
 該勸勸地說: 「孩子們!
 你們不要打人, 打人彼
 此會受傷 不可以的!

~ 以上 Sapalgaw (族
 長) 的訓話 ~

11 我說個例子; 鄰
 居的太白望部落和我們

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

sowal.
話

Iyaan ko saka, o Tafalog saan kiraan 'i,
此 主 故 主 社名 說 這事 (信)
honi mapolog 'i, mimaan kamo 'i, han 'ira,
時常 召集 (信) 做什所 你們 (信) 尚 (信)
mitadem kami sato. Flec sato kono Gasaw
埋葬 我們 說道 如此 這個 親戚

'i, mifakig. Ira tahamatini: ko Tafalog a
(信) 要罰金 故 一直到如今 主 社名 (信)
nihiya.
行事

12 Yosanay kinian sa, ira a matira
如此 這事 故 (信) 那樣
matiya? nikasa, cca:yay ko sadak nanitini-
如此 所以說 只一個 主 出生 從此
ay ci Pilkalawan aci Marokirok cikasaan ka-
(主) 神名 和 神名 不講 我

mi o mama?
們 主 父
Haen hanto ni Sapalgaw ni 'Okak. Hanaw
這么 說道 (主) 族長 (主) 人名 如此
ko sowal.
主 說

13 Sa, ra sato 'ira, o caay ka 'ailo
說 如此 (信) 尚 不 做 相仇
haw o caay ka polog haw ko Gagasawan. o
說 尚 不 做 召集 說 尚 親戚 (信)
Patay a c:cay ko saka polog haw.
死亡 (信) 唯一 尚 如此 召集 說

14 Hanaw ko sowal toraan sa, tahamat-
說道 尚 話 此 故 一直到
ini:to caay ka polog. Yo sanay kira.
現在 不 做 召集 故 說 這事

馬太安部落不同。就是說太白聖部落不論事情(犯錯者)大小一定召開糾合組或親屬會議處理問題。並判定犯罪者必受罰的原則。但，雖然他們對犯罪者有嚴格的制裁，如今他們之內時常發生毆打人，殺人等的事情。一方，馬太安喪葬禮之外很少召開會議。

12 因此我們之間不得有發生傷人害己之事。我們從唯一的祖先生出來的。就是說；我們是Pilkalawan和Marokirok神的後代！以上我所說的話。

這是Sapalgaw的訓話

13 再說我們馬太安人參與喪葬禮之外，很少召開會議。現在也如

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Han ako ko sowal tiraan. Sa, masanay
 說我話 這事 故 不知如何
 hakira ko-nika gagasagasaw no Fata'an asa
 究竟 關於 在親戚中 (屬) 馬太安 也許說
 kamo saka, dgan ccay ko Patay haw. Yo sa-
 了解 故 僅此 唯一 一 死亡 說 故說
 nay kinian sa, o hatiraay kiraan. Sa kako
 這事 如此 (主) 以上 這事 說我
 hatira kiraan.
 以上 這事

此。就是說；馬太安說
 的 Gagasawan 也不例外。
 為了某一家白協助辦
 理葬事，其他日子大家
 (Gagasawan) 很少聚集一
 處。以上我所說的話。
 終。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

註